

天主教聖谷東區中文週訊



乙年耶穌升天節

主曆二〇一五年五月十七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自張春申神父專欄)

耶穌升天的意義

耶穌升天節，教會在禮儀中表達對基督的服從與崇拜。但是我們必須先說明「天」和「升天」的意義，才能深入瞭解今天節日的內涵。不可否認，過去非常容易根據想像，杜撰一些經不起批判的升天故事，結果反而導致現代人們的疑問。那麼耶穌升天究竟含有什麼重要的意義呢？

首先，不論是聖經或是教會的宣講，由於只能用人間的言語，表達天主的事理，總有不足之處，因此要求讀者或聽眾，不可以咬文嚼字地註解，而應針對要旨神會。無論如何，必須通過人間言語，懂悟天上事理。這個原則為耶穌升天奧跡，尤其重要。

論到「天」，當然我們第一個反應便是想起蒼天，太陽月亮運行其間、星星雲彩點綴的天。這不是科學家的說法，而是根據感覺的反應。然而如果我們在聖經或者禮儀中，稱天主為「天上的父親」時，即使根據感覺的印象還會存留，不過並非不能懂悟它要表達的真理。所謂「天上的父親」，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

並非表示天主需要一個高高在上的空間居留，而是指出祂的超越性，無所不包容，無所不關照；祂是這樣的大能，一切都受祂的指揮，一切都蒙祂的愛護。這是「天上的父親」的意義。「天」象徵天主的超越與偉大；這也是非常合理的意義。當我們站在蒼天之下時，不是感覺自己多麼渺小嗎？可見聖經與教會用語中的「天」，有時具有宗教意義，引人對於天上事理，有些懂悟。

至於今天慶祝的耶穌升天奧跡，同樣應當通過聖經中應用的圖像，導致精神的了解。其實，復活的基督已經不受物質世界的限制，升天奧跡所要說明的，不是一般想像中祂與人類的距離，而是彼此之間的密切關係。這是我們應當特別強調的升天意義。

福音中說：主耶穌被接到天上，坐在天父的右邊。這基本上肯定，耶穌基督藉著死亡與復活，完成了救世大業；天主聖父立定祂為人類歷史的主。祂分享了天父的超越與偉大，從此天父是由光榮復活的基督，宰制這宇宙萬物；這便是升天，坐在天主右邊的意義。為此，新約中往往也用登基為王，治理萬有的言語來描寫升天的基督。保祿便是這樣說：天父將萬有歸服在基督的腳下，使基督在教會內做至高的元首。

這樣看來，耶穌升天不該令人覺得祂與我們之間從此產生好大的距離。相反的，由於祂生活在天父的領域中，祂同教會、人類、宇宙更具密切的關係。所以今天的福音宣告了耶穌升天之後，繼續說：十一位宗徒出去到處宣講，「主與他們一同工作」；升天的基督非但不遠離他們，反而更加接近他們，與他們合作。

總之，升天奧跡啟示我們，天主已立定基督為萬王之王，萬主之主。祂生活在天父的領域中，因此祂天天與我們同在，處處與我們合作。所以慶祝這奧跡時，教會向她的君王表示服從與崇拜；另一方面，也因而充滿了信心與希望。在此多變多難的歷史旅途中，由於相信基督是主、是王，由於相信主與我們同在，我們將勇敢地前進，宣講天國已來臨，實踐基督信徒的作證生活。這正是耶穌升天節的訊息！

主日彌撒

進堂曲：耶穌基督今升天

C 4/4

1 3 5 1 | 4 6 6 5 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |
 1、耶穌基督 今升天， 阿 肋 路 亞！
 2、普世大地 同歡唱， 阿 肋 路 亞！
 4 5 6 5 | 4 3 3 2 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |
 1、升天坐聖 父右邊， 阿 肋 路 亞！
 2、逾越羔羊 升天堂， 阿 肋 路 亞！
 7 i 2 5 | i 2 3 - | 7 i 2 5 i 7 i | 7 6 5 - |
 1、派遣宗徒 傳福音， 阿 肋 路 亞！
 2、坐聖父右 永為王， 阿 肋 路 亞！
 5 6 7 5 i 3 | 4 6 6 5 | i 7 i 5 6 7 i 2 | i 7 i - ||
 1、為 主 作證 使人信， 阿 肋 路 亞！
 2、萬 民 欽崇 齊頌揚， 阿 肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠四六

答： F 2/4 歡慶、莊嚴 J=110 朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2·
在 歡呼聲 中，天 主上 升，在 號角聲 中，上 主騰 空。

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 2 | 1· ||
在 歡呼聲 中，天 主上 升，在 號角聲 中，上 主騰 空。

領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 四，1~13

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐、以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫的力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

我們各人所領受的恩寵，都是按照基督賜恩的尺度而頒賜的。正如經上所說的：「祂帶領俘虜升上高天，並把各種恩惠賜給人。」這裡說祂「上升」，就是說祂曾經先下降到地下。那下降的，正是上升到諸天之上的那一位，因此祂就充滿萬有。由於祂的賞賜，祂指定有些人作宗徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作司牧和教師。這是為了準備聖徒，能各盡其職，建立基督的身體。直到有一天，我們眾人都達到對於天主子，有一致的信仰和認識，而長大成人，達到基督那種完美成熟的境界。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4 朱健仁 曲

6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；
我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 十六，15~20

那時候，耶穌顯現給十一位宗徒，對他們說：「你們到世界各地去，向所有的人傳福音，信而受洗的人必定得救；不信的必被定罪。信的人必可行這些奇蹟：因我的名驅逐魔鬼，說新語言，手拿毒蛇，甚至喝了什麼致死的毒物，也不會受害；按手在病人身上，就會使人痊癒。」

主耶穌對他們說了這些話以後，就被接到天上，坐在天主的右邊。門徒出去，到處傳揚福音，主與他們一同工作，並用所行的奇蹟、來證實所傳的道。

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 13 唱阿肋路亞讚美主！

E^b (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

1、唱阿肋路亞讚美 主！ 唱阿肋路亞讚美 主！
 2、耶穌從死者中復 活！ 耶穌從死者中復 活！
 3、耶穌是天地的君 王！ 耶穌是天地的君 王！
 4、耶穌生活在教會 內！ 耶穌生活在教會 內！
 5、耶穌要光榮地再 來！ 耶穌要光榮地再 來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

1、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！唱阿肋路亞讚美 主！
 2、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌從死者中復 活！
 3、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌是天地的君 王！
 4、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌生活在教會 內！
 5、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌要光榮地再 來！

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 87 在聖體聖事內

E 4/4 Adagio

Sebastian Temple

1 1 1 2 3 | 2 1 7 6 5 - | 2 2 2 5 | 5 3 2 1 - |

1、請來分享主 耶穌的聖誕， 在至聖體 聖事內。
 2、請來分擔主 耶穌的苦難， 在至聖體 聖事內。
 3、請來分享主 耶穌升天庭， 在至聖體 聖事內。
 4、請來分享主 耶穌的生命， 在至聖體 聖事內。

1 1 1 2 3 | 2 1 7 6 5 - | 2 2 2 5 | 5 3 2 1 - ||

1、請來分享主 耶穌的晚餐， 在至聖體 聖事內。
 2、請來分享主 耶穌的復活， 在至聖體 聖事內。
 3、請來等待主 耶穌的來臨， 在至聖體 聖事內。
 4、請來分享主 耶穌的愛心， 在至聖體 聖事內。

5 5 5 6 5 | 4 4 4 - | 4 4 4 5 4 | 3 3 3 - |

吃這餅並 喝這杯， 共同生活 在主內，

3 3 3 4 3 | 2 2 2 . 2 | 7 7 6 7 | 2 1 1 - ||

祂捨生命為 我和你，使 我們都合 而為一。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：伍美美。

本週：王玉柏。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 372 讚揚萬王之王

F 3/4

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、光榮至 大 至聖 至仁耶 穌偉大 君 王。
 2、感謝天 主 生養 照顧我 們的大 恩 主。
 3、感謝祢 賜 我們 進祢所 立的聖 教 會。

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、我們和 天 上諸 神聖並 煉靈都 讚 揚。
 2、降生救 贖 赦罪 賜寵恩 典超越 今 古。
 3、自生至 今 聖寵 保存眷 顧的大 恩 惠。

5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |

1、讚揚耶 穌 天主聖 子我救 主。
 2、讚美無 窮 我們都 俯伏欽 崇。
 3、耶穌基 督 引我升 天得安 所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||

1、萬王之 王偉大 君 王。
 2、祢是天 地全能 大 主。
 3、永遠讚 揚真主。阿 們。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

閃王雅蘭求主賜健康平安。
 徐玉蘭為家人並兒媳孫感恩求恩。
 聖嬰基信團為林明谷二兒子 Ethan Lin 求健康平安。
 張世琪率子女求健康平安喜樂。
 趙晴全家為母親張世琪求主恩賜健康平安。
 Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康平安。
 本華人教友團體為劉尚民弟兄、劉單占淑姊妹、葛寧意姊妹的父母、張象文姊妹，及求健康欄中所有的人，求主賜早日康復。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。
 楊靖人、趙儒民及子女追思哥哥趙雲崑蒙席、趙雲俠神父，求早日安息主懷。
 徐玉蘭追思母親徐胡鴻英（聖名瑪利亞），求主恩賜天堂永生永福。
 徐玉蘭追思父親徐元瑾求主恩賜天堂永生永福。
 孫小艾為蘇媽媽的靈魂永安、息止安所祈禱。
 聖母軍中華聖母區團為蘇媽媽朱景萍姊求在主內安息，享天堂永福。
 聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。
 門嶽東、馬瑜平為蘇朱景萍伯母求天堂永福。
 聖詠團為蘇媽媽求天鄉永福。
 方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。
 聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。
 劉德蘭為蘇媽媽求天鄉永福。
 基督活力員為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 吳靈華為奶奶路濟亞及外公求主垂憐使他們早日升天。
 黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。
 方紹堃、伍美美追思父親伍耀遠、哥哥伍國鑾、弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求天堂永福。
 聖母軍曉明之星支團為蔡惟善弟兄求早登天鄉、安息主懷。
 林翠珍為姨甥孫 Jalen Lam 求安息主懷。
 劉友桐率女梁嘉軒為母親凌永芳求安息主懷，並為先夫梁海源求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、李何若珍、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、康美行、Anthony Caro、張象文、Ethan Lin。

為新亡者祈禱: Andrew Lo、黃天馨、蔡惟善、吳黃全璧、劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍。

教會消息欄

仁慈聖母加冕兩百週年: 慈悲為懷, 不尋求報復
(梵蒂岡電台訊) 義大利薩沃納於五月十日下午慶祝教宗庇護七世為仁慈聖母加冕兩百週年紀念。教宗方濟各為此致函薩沃納-諾利主教盧皮(Vittorio Lupi)表示, 在我們迎向特殊聖年之際, 整個教會要更依靠仁慈聖母。教宗把即將展開的慈悲禧年託付於聖母的護佑。

聖母曾顯現給薩沃納農民博塔(Antonio Botta), 勸勉說:「要慈悲為懷, 不尋求報復。」聖母顯現的地點後來成為仁慈聖母朝聖地, 本篤十六世教宗也曾前往朝聖。今年五月十日主日, 卡爾卡尼奧(Domenico Calcagno)樞機在那裡慶祝教宗庇護七世為仁慈聖母加冕兩百週年紀念。

教宗方濟各在信函中指出, 「『慈悲為懷, 不尋求報復』的勸言非常適用於我們的時代, 尤其是慈悲為懷。薩沃納人民一致回應聖母的勸言, 吸引真正的恩寵『瀑布』從天流下, 成為眾多慈善和社會事業的濫觴, 見證了精神和肉身的慈悲密不可分。」

教宗回憶起兩百年前歐洲的悲慘時刻: 教宗庇護七世被拿破崙綁架, 軟禁在薩沃納; 庇護七世教宗在仁慈聖母朝聖地許願道, 他要是重獲自由, 必定回來加冕聖母。一八一五年五月十日, 重獲自由的庇護七世教宗實踐諾言, 加冕薩沃納的仁慈聖母, 並於同年五月廿四日訂定至聖瑪利亞「進教之佑」慶日。

教宗方濟各最後寫道, 「事實上, 仁慈聖母時時與她的子女同在, 並在危難處境予以援助。她此刻也在陪伴和援助許多受歧視、遭迫害的人。」

FIREMARK 高中青年夏令營

時間: 六月 20~21 日 兩天一夜 **主題:** Self (你我他)

地點: De Paul Retreat Center (Montebello)

費用: \$60 (前 25 位報名者及 25 位之後的東區報名者)
\$120 (包含四餐及基本的保險)

聯絡人: April Dai 626-410-8542

佈告欄

五月: 聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用,
也歡迎大家帶點心來分享。

迎聖母到我家

願意迎聖母並請聖燭的教友請與彭果姊妹 626-716-6673
或黃慕蘭姊妹 909-282-0211 聯絡。

五月玫瑰經

聖母軍在五月每主日下午三時帶教友恭唸玫瑰經。地點:
5/17 禮堂, 5/24 四、五教室, 5/31 聖堂。

敬請大家踴躍參加!

松柏組聚會

每月第一主日: 2 PM 四號教室。

請注意: 五月改在第三主日(5/17)聚會。

詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129.

免費英語會話班

每週四: 10AM, 6 號教室。每主日: 2:30PM, 7 號教室。

東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區(教室、禮堂或聖堂)練唱。歡迎有興趣者參加。

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用:** 免費。

練唱: 主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!

堂區消息: 1. 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地,
請到辦公室申請。多謝您的合作。

2. Together in Mission 2015 目前認捐總額: \$82,118.

Together in Mission 2015 堂區認捐目標: \$102,300.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。